

E3 - First Step!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Last time on, Love Live! Sunshine!!

[00:02] ---

Chika-chan continued to scout out the transfer student from Tokyo.

[00:05] ---

I'm sorry!

[00:07] ---

Wait--ooph.

[00:08] ---

--Did you hear it?

--Yeah.

[00:10] ---

Then, the three heard the sound of the ocean,

[00:13] ---

and that triggered the start of their song writing.

[00:15] ---

--Lyrics?

--Lyrics?

[00:18] ---

While writing the song, I became drawn to the idea of being a school idol.

[00:21] ---

That's a wonderful thing!

[00:26] ---

New events now unfold.

[00:30] ---

One, two, three, four.

[00:36] ---

One, two, three, four.

[00:41] ---

--Let's stop there.

--One, two, three, four.

[00:44] ---

--Play.

--One, two, three, four.

[00:45] ---

--How is it?

--One, two, three, four.

[00:46] ---

I feel like we've gotten much better.

[00:48] ---

But, our kick here isn't sharp,
and this move here...

[00:52] ---

Ah, you're right.

[00:54] ---

It's amazing that you noticed immediately.

[00:57] ---

I used to do high diving,
so I'm good at analyzing form.

[01:00] ---

How's our rhythm?

[01:01] ---

It's pretty good,
but Chika-chan is a little late.

[01:04] ---

It's me?!

[01:11] ---

What's that?

[01:13] ---

It's an Ohara family helicopter.

[01:14] ---

Ohara family?

[01:15] ---

They run a hotel in Awashima.

[01:17] ---

I heard our new director
is from the Ohara family.

[01:20] ---

Really?

[01:25] ---

Is it getting closer?

[01:27] ---

You're imagining it.

[01:29] ---

But...

[01:32] ---

What's going on?!

[01:37] ---

Ciao!

[01:41] ---

Chasing down the path
of a dream I've never seen

[01:57] ---

Shining Road

[01:58] ---

This feeling of being off to the races

[02:02] ---

I searched for you energetically,
straight and true

[02:07] ---

No way we can wait one second,
let's leap out there

[02:11] ---

The courage we have in us is clamoring

[02:15] ---

The everyday world takes new doors

[02:21] ---

(More) And hides them

[02:23] ---

(Let's go!) I want to open them all

[02:28] ---

Come on, let's do it together!

[02:30] ---

I want to start it! My story!
(Here, now's the time)

[02:35] ---

Blue skies are waiting

[02:40] ---

Hug that dream tight, and Jumping Heart

[02:43] ---

Just with that, I can move on to tomorrow,
youth full speed ahead?!

[02:49] ---

From when it began (Sunshine Story)

[02:54] ---

Cherish that thrill in our hearts always

[02:59] ---

We'll go out to catch our dreams

[03:02] ---

Not knowing what might happen
is part of the fun

[03:11] ---

"Director's Office"

[03:13] ---

What?

[03:13] ---

"Director's Office"

"#3 First Step"

[03:14] ---

Our new director?

[03:14] ---

"#3 First Step"

[03:15] ---

Yes! But relax, feel free to call me "Mari."

[03:21] ---

But...

[03:22] ---

Want some tea?

[03:24] ---

Excuse me, Ms. Director?

[03:25] ---

I said to call me "Mari."

[03:27] ---

M-Mari... that school uniform...

[03:31] ---

Does it look funny?

[03:33] ---

--I made sure to have a third years' ribbon.

[03:36] ---

--Aren't you the director?

--I made sure to have a third years' ribbon.

[03:37] ---

Yes, but! I'm a third year at this school.

[03:40] ---

I'm a student and the director.

Like a curry beef bowl!

[03:44] ---

I don't understand the comparison.

[03:46] ---

You don't get it?!

[03:47] ---

Of course she doesn't understand!

[03:50] ---

Student Council President?

[03:51] ---

Oh, Dia. It's been so long! You've grown.

[03:56] ---

Please don't touch me.

[03:58] ---

Your chest hasn't changed.

[04:00] ---

Stop your nonsense!

[04:02] ---

--Please.

--It was a joke.

[04:04] ---

Goodness, I thought you were gone for good

[04:07] ---

when you left during our first year.

[04:09] ---

Why on earth are you back now?

[04:12] ---

Shiny!

[04:14] ---

I see you still don't listen
when others are talking.

[04:18] ---

It was a joke.

[04:19] ---

Anyway, you don't expect
us to believe that a

[04:22] ---

third year is our director, do you?

[04:25] ---

That part isn't a joke.

[04:27] ---

Huh?

SIGN "Letter of Appointment" "Uranohoshi Girls' High School Third Year" "Ms. Mari Ohara" "You are hereby appointed" "Director of Uranohoshi Girl's High School"

[04:28] ---

My home, the Ohara family,
contributed a hefty amount to this school.

[04:34] ---

--No way!

--What, why?!

[04:37] ---

I heard a rumor that
Uranohoshi now has school idols.

[04:42] ---

That can't be. That's why?

[04:44] ---

Yup! It's sad if you're
forever getting in their way,

[04:47] ---

so I came to support them.

[04:49] ---

Is that true?

[04:50] ---

Yes. Now that I'm here,
you have nothing to worry about.

[04:54] ---

I've booked Akiba Dome
for your debut concert.

[04:58] ---

Wh-What?! It's so sudden.

[05:00] ---

I-It's a miracle!

[05:02] ---

That was a joke!

[05:04] ---

Please don't put all that
effort in for just a joke.

[05:07] ---

Actually...

[05:11] ---

Here?

[05:12] ---

Yes. If you can get a full house here,

[05:15] ---

I'll approve the formation of your club,

[05:17] ---

no matter how many members you have.

[05:20] ---

Really?

[05:21] ---

You'll have a club budget, too!

[05:22] ---

What if we don't have enough people?

[05:24] ---

Then, you'll have no choice but to disband.

[05:27] ---

What? But, that's...

[05:29] ---

If you dislike it, you can refuse.

[05:33] ---

--What will you do?

--What do you think?

[05:35] ---

This place is pretty big.

[05:38] ---

Call it quits?

[05:38] ---

We have to do it!

[05:40] ---

We have no other choice!

[05:42] ---

You're right.

[05:43] ---

Okay. Then, our deal is on.

[05:49] ---

--Wait!

--Hm?

[05:50] ---

How many students do we have here?

[05:53] ---

Let's see... uh-oh!

[05:56] ---

What is it?

[05:57] ---

Don't you see?

[05:58] ---

Even if we get all the students,

[06:02] ---

we won't fill this room.

[06:06] ---

No way.

[06:08] ---

Do you think Mari-san knew already?

[06:17] ---

What should we do?

[06:19] ---

I understand Mari-san's point.

[06:22] ---

If we can't do this, we
won't make it down the road.

[06:25] ---

We finally made our song!

[06:27] ---

We still have to work on our dancing, though.

[06:29] ---

--You wanna call it quits?

--I'm not quitting!

[06:32] ---

Why do you talk to her that way?

[06:33] ---

Chika-chan gets more fired up this way.

[06:37] ---

Next stop, Izumi and Sea Paradise.

[06:40] ---

"Stop"

[06:40] ---

Arrived at Izumi and Sea Paradise.

[06:41] ---

Oh, yeah!

[06:43] ---

Next up is the weather.

[06:43] ---

Please! You know other workers, right?

[06:45] ---

*Tomorrow's weather
in the Tokai region will be...*

[06:46] ---

Yeah, I guess I do.

[06:48] ---

About how many?

[06:49] ---

About two hundred, counting the main branch.

[06:52] ---

Two hundred?!

[06:54] ---

You see, we're having a
concert as school idols

[06:55] ---

"We're Having a Concert!!"
"Uranohoshi Gym"

[06:58] ---

at the beginning of next month.

[07:00] ---

You? A school idol?!

[07:02] ---

And I was thinking that
it'd be nice if you came, too.

[07:05] ---

And invited about
two hundred of your co-workers.

[07:10] ---

We won't have approval for our club
if we don't have a full house!

[07:13] ---

So, please!

[07:16] ---

"Stupid Chika"

[07:17] ---

That's strange. It was the perfect plan.

[07:21] ---

I get how your sister's feeling, though.

[07:24] ---

What? You're siding with my sister?!

[07:26] ---

Huh? Where's Riko-chan?

[07:28] ---

She said she was going to the bathroom...

[07:34] ---

Oh, what are you doing?

[07:36] ---

Anyway, we need to figure out
how to get people to come.

[07:40] ---

Yeah. We need to think of something.

[07:43] ---

What if we advertise it on the town speakers?

[07:45] ---

We should be able to if we ask.

[07:47] ---

Then there's Numazu.

There are a lot of high schools there,

[07:52] ---

so there should be students
interested in school idols there.

[07:57] ---

"Morning Café" "Open 8 AM"

[08:05] ---

Not as many people as Tokyo,
but it does feel more urban here.

[08:09] ---

People should be coming back
from club activities soon.

[08:12] ---

All right! Let's do some flyering!

[08:15] ---

Excuse me, please come!

[08:19] ---

Huh?

[08:20] ---

It's harder than it sounds.

[08:22] ---

This is where enthusiasm
and timing come in! Just watch.

[08:25] ---

We're having a concert! Please come!

[08:26] ---

"We're Having a Concert!!"

[08:28] ---

--A concert?

--Yes!

[08:30] ---

You'll be performing?

[08:31] ---

Yes! Please come!

[08:33] ---

Sunday? You wanna go?

[08:35] ---

Yeah!

[08:36] ---

Thank you!

[08:38] ---

--Amazing!

--All right! My turn!

[08:42] ---

We're having a concert. You better come.

[08:45] ---

Huh? U-Um...

[08:46] ---

You better.

[08:49] ---

O-Okay...

[08:50] ---

Victory!

[08:51] ---

Why is this a competition?

[08:53] ---

It's your turn next.

[08:55] ---

Me?

[08:56] ---

Of course! We only have three people.

[08:59] ---

--Please come!

--Well, I know but...

[09:02] ---

--Please come!

--I'm not good at these things.

[09:05] ---

Excuse me. We're having a concert.

[09:06] ---

"We're Having a Concert!!!"

[09:08] ---

Come.

[09:10] ---

What are you doing?

[09:11] ---

I'm just practicing.

[09:13] ---

There's no time for practice. Go!

[09:15] ---

Chika-chan? Hey, wh--!

[09:18] ---

Oh, I'm sorry.

[09:21] ---

Uh, er...

[09:23] ---

Please come!

[09:27] ---

Uh...

[09:32] ---

I did it!

[09:34] ---

She looked kind of familiar...

[09:37] ---

"Special Regional Idols Edition"

[09:39] ---

You know what you want?

[09:40] ---

Yup!

[09:41] ---

I'm getting this!

[09:42] ---

You really like idols, don't you.

[09:45] ---

What are you getting?

[09:46] ---

I'm getting these.

[09:48] ---

S-So much.

[09:50] ---

--Please come!

--Please come!

[09:52] ---

--Please come!

--Please come!

[09:55] ---

Oh, Hanamaru-chan!

[09:57] ---

Hanamaru-chan! Here!

[10:00] ---

A concert?

[10:01] ---

You should come, too!

[10:03] ---

You're having a concert?

[10:04] ---

Huh?

[10:11] ---

We really want to have a full house.
So please come, Ruby-chan.

[10:19] ---

I'm off. I have to pass more flyers out.

[10:22] ---

Uh, er...!

[10:25] ---

Wh-What is your group's name?

[10:29] ---

Our group's... name?

[10:32] ---

"We're Having a Concert!!"

[10:38] ---

Love Live! Sunshine!!

[10:42] ---

I can't believe we didn't have a name yet.

[10:44] ---

You forgot about it, too.

[10:47] ---

Anyway, let's hurry and decide on one.

[10:50] ---

Yeah, we might as well
put our school name into it.

[10:55] ---

Like, "Uranohoshi School Girls"?

[10:57] ---

Stating the obvious.

[10:58] ---

Then you come up with one, Riko-chan.

[11:00] ---

--Huh?

--Yeah. Use hip words from Tokyo.

[11:04] ---

Yeah, go ahead!

[11:06] ---

Uh, hm...

[11:08] ---

...how about "Three Mermaids"
since we met by the sea?

[11:14] ---

One, two, three, four,

[11:16] ---

--Wait! Forget I said that!
--five, six, seven, eight.

[11:18] ---

Any ideas, You-chan?

[11:21] ---

Hm...

[11:22] ---

"School Uniform Girls' Squad." Well?

[11:25] ---

--I'll pass.

--Yeah.

[11:26] ---

What?!

[11:28] ---

"Mikan" "Wave Girls"

[11:33] ---

"Seafood"

[11:35] ---

This kind of thing works best by going with the first thing somebody says.

[11:38] ---

Agreed!

[11:40] ---

Back to square one!

[11:41] ---

You're okay with "School Uniform Girls' Squad," then?

[11:44] ---

It's better than "Three Mermaids."

[11:46] ---

I told you to forget that one!

[11:48] ---

Well...

[11:55] ---

How do you pronounce this?

[11:57] ---

"A-q-ours"?

[11:59] ---

"A-cue-ah"?

[12:00] ---

Is it, "aqua"?

[12:02] ---

Like water?

[12:07] ---

Water?

[12:09] ---

Doesn't it sound like a pretty good name?

[12:12] ---

You want to use it, even though we don't know who wrote it?

[12:15] ---

That's why it's perfect.

[12:16] ---

We stumbled across it when we were trying to come up with a name.

[12:20] ---

Shouldn't we cherish it?

[12:23] ---

You're right.

[12:24] ---

We'll never come up with a name at this rate, anyway.

[12:27] ---

Then, that's set!

[12:28] ---

In our gratitude to this fateful meeting, our group will be named...

[12:33] ---

The school idols of Uranohoshi Girls' High School. We're Aqours!

[12:37] ---

Wait! We haven't been approved as a club by the school yet.

[12:43] ---

Then, okay. The unofficial idols of Uranohoshi Girls' High School. We're Aqours!

[12:48] ---

This Saturday at 2PM, we'll have a concert at Uranohoshi's gym--

[12:54] ---

I don't know how I feel about "unofficial."

[12:56] ---

Then, what do you want me to say?!

[13:01] ---

Please come.

[13:01] ---

"We're Having a Concert!!"

[13:02] ---

Please!

[13:04] ---

Thank you.

[13:05] ---

We're next!

[13:07] ---

Ready, go. Full speed ahead!

[13:11] ---

Aye aye!

[13:14] ---

You-chan's popular, as expected.

[13:17] ---

Help out?

[13:18] ---

Yeah!

[13:19] ---

--Sure.

--Really?

[13:21] ---

Of course.

[13:25] ---

--Oh, how gorgeous!

--Oh, how gorgeous!

[13:28] ---

Instead of stepping here,
wouldn't it be better

[13:31] ---

to move like this so we
can face the audience?

[13:34] ---

Then I'll go around here
and go into the chorus?

[13:38] ---

Will you make it?

Chika-chan, what do you think?

[13:45] ---

Let's call it a day.

[13:47] ---

Yeah.

[13:48] ---

Ah, look at the time!

The buses aren't running anymore.

[13:53] ---

What?!

[13:56] ---

Yeah. Okay.

[14:00] ---

Are you okay?

[14:01] ---

Yes. They scolded me
and said not to do it again.

[14:05] ---

You girls really are crazy about this.

[14:08] ---

I didn't think Chika-chan
would be so absorbed.

[14:11] ---

Really?

[14:12] ---

She's like this now,
but you know she tires of things easily.

[14:16] ---

It's not that she gets
tired of things easily.

[14:18] ---

She just doesn't like
doing things half-heartedly.

[14:21] ---

She's not satisfied until
she does something with all she's got.

[14:25] ---

I see. You really understand her.

[14:29] ---

Do you think the concert will go smoothly?

[14:36] ---

Yeah, I hope so.

[14:40] ---

A full house, huh?

[14:42] ---

There aren't many people around these parts.

[14:47] ---

Don't worry.

[14:50] ---

Everybody here is warmhearted.

[15:05] ---

I'm not used to this.

[15:07] ---

Are you sure it's okay for it to be so short?

[15:10] ---

Don't worry. Even for
μ's first concert... see, look!

SIGN "We're Having a Concert!!" "Uranohoshi Gym" "Please come!"

[15:16] ---

Huh. I shouldn't have become a school idol.

[15:21] ---

It's all good! Once you get on stage,
you'll forget about it.

[15:24] ---

It's almost time. What do we do again?

[15:28] ---

Well, we pile our hands in the middle...

[15:32] ---

--Wanna hold hands?

--Huh?

[15:34] ---

If we hold hands like this... see?

[15:40] ---

It is.

[15:43] ---

It's raining, huh.

[15:45] ---

I wonder if people will come.

[15:47] ---

If they don't come...

[15:50] ---

Then, we'll quit and it'll end here.

[15:56] ---

Come on, let's go! Let's shine
with everything we've got!

[16:01] ---

Aqours! Sunshine!

[16:38] ---

We're school idols--ready go!

[16:42] ---

We're Aqours!

[16:44] ---

The brilliance,

[16:45] ---

the will to not give up,

[16:46] ---

and the power to believe
are what we look up to.

[16:48] ---

That's why we became school idols.

[16:53] ---

Our goal is to be like
the school idols, μ's!

[16:57] ---

Please listen!

[17:04] ---

Sparkle! I noticed the new thrill in my heart

[17:10] ---

Because of you, standing there in front of me

[17:27] ---

"I want to try!"

[17:28] ---

My heart's in motion now,
but it's still uncertain

[17:37] ---

Maybe fate is what made it start up anyway

[17:42] ---

I think our feelings will connect!

[17:47] ---

This world is full of things I don't know

[17:52] ---

(What should I do?)

Still, the excitement has me walking on air

[17:57] ---

(Jump!)

Still, the excitement has me walking on air

[17:58] ---

I'll make sure

we're equally pumped up someday

[18:03] ---

I'm feeling fine, gonna keep a good attitude

[18:24] ---

Ch-Chika...

[18:26] ---

What should we...

[18:28] ---

What should we do?

[18:39] ---

I think our feelings will connect!

[18:49] ---

This world is full of
things I don't know

[18:56] ---

Still, the excitement
has me walking on air

[19:01] ---

I'll make sure we're
equally pumped up someday

[19:08] ---

I'm feeling fine...
gonna keep a good attitude...

[19:31] ---

Stupid Chika!

[19:33] ---

You told me the wrong start time!

[20:04] ---

I really am Stupid Chika.

[20:10] ---

Sparkle!

[20:13] ---

Sparkle! When I noticed
the new thrill in my heart

[20:18] ---

You were standing there

(there you were) in front of me

[20:24] ---

Sparkle! I've discovered I can be passionate

[20:29] ---

This light (it's so beautiful)
will sparkle brighter (brilliant hope)

[20:35] ---

As long as I've got love, I'll be okay!

[21:04] ---

They said...

[21:06] ---

...that school idols
will become more widespread.

[21:09] ---

That they can go anywhere,
and make any dream come true.

[21:15] ---

This was successful only because
of the efforts of previous school idols

[21:18] ---

and the town's good will.

[21:21] ---

Make no mistake of that!

[21:24] ---

I know!

[21:27] ---

But... But, nothing will start
by just sitting and watching.

[21:31] ---

I can't really explain it.

[21:36] ---

But, this is my only chance.

[21:42] ---

So...

[21:44] ---

We want to shine!

[22:16] ---

We steadily make our way outside,
searching for something more

[22:22] ---

When you give things a try,
you often find unexpected happiness

[22:28] ---

As we struggle, as we get laughed at

[22:33] ---

We won't give in or give up!
Though we may cry a bit!

[22:36] ---

But that's fine,
because our tomorrow's coming into view

[22:42] ---

Let's not tell our dreams in words;
let's tell them in song

[22:49] ---

Because I think a song
will convey how we feel right now

[22:54] ---

Putting dreams into words
lets us put them into songs

[23:03] ---

This growing feeling
is a series of favorite melodies

[23:12] ---

It's time to stop running away
and move on to someplace new

[23:22] ---

Singing my song for my dream!

[23:35] ---

Next time, "Their Feelings."

[23:36] ---

"Their Feelings"

[23:40] ---

[23:42] ---

[23:44] ---

[23:46] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:21:52 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:21:54 UTC by whimsee